



BULLETIN DE LA COMMUNAUTE GRECQUE DES ALPES MARITIMES

# Yannis Ritsos

2009 centenaire de la naissance du poète

Samedi 10 octobre 2009 à 18.00 h



La Communauté grecque des Alpes Maritimes a le plaisir de vous inviter à partager une soirée musicale en honneur de Yannis Ritsos, poète qui tient une place majeure dans l'histoire de la modernité poétique européenne.

Son oeuvre épique et lyrique est connue mondialement grâce à sa mise en musique par Mikis Théodorakis.

Cette manifestation permettra de mieux connaître ce poète salué par Louis Aragon pour son «sens du frisson» et «son art de moduler le silence»

*Γιορτάζοντας τα 100 χρόνια από τη γέννηση του έλληνα ποιητή Γιάννη Ρίτσο, η ελληνική κοινότητα σας προσκαλεί να μοιραστούμε μια μουσική βραδιά αφιερωμένη σε ένα από τους σημαντικότερους ποιητές της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας. Το επικό και λυρικό του έργο έγινε παγκοσμίως γνωστό χάρις στην αριστουργηματική μελοποίηση του Μίκη Θεοδωράκη.*

Au programme lecture de poèmes et beaucoup de musique avec la groupe AMORGOS

Στο πρόγραμμα ανάγνωση ποιημάτων και πολύ μουσική με το συγκρότημα AMORΓΟΣ.

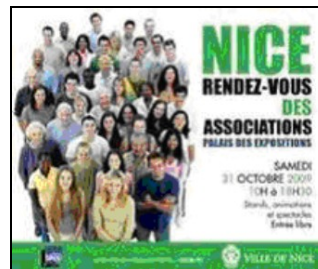
A l'Amphithéâtre de l'Espace des Associations, 12 ter Place Garibaldi.

## 12e rendez-vous des associations - Nice

Vendredi 31 octobre 2009

Au Palais des Expositions s'organise la nouvelle édition de cette manifestation créée par la Ville de Nice. Ouvert au public, ce salon présente les activités de plus de 230 associations oeuvrant dans les domaines les plus divers. La communauté grecque tiendra un stand pour faire connaître ses actions culturelles et socio éducatives.

*Στη φετινή συνάντηση των συλλόγων που οργανώνεται στο Palais des Expositions η ελληνική κοινότητα συμμετέχει παρουσιάζοντας τις πολιτιστικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες.*



<http://cgdam.org/>  
από αρχές Οκτωβρίου επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας  
début octobre visitez notre site

## Reprise de nos activités

### Cours de Grec moderne et Connaissance de la culture grecque à l'espace des associations et à l'université de Nice campus Carlone.

La Communauté grecque reprend les Cours de Grec moderne et d'initiation à la culture grecque contemporaine. Des méthodes d'enseignement modernes et un riche matériel audiovisuel donneront la possibilité d'acquérir le vocabulaire de base pour visiter le pays et connaître l'essentiel de sa culture.

Renseignements : tél. 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51

#### **Μαθήματα Νέων Ελληνικών και γνωριμία με τον ελληνικό πολιτισμό**

*Η Ελληνική Κοινότητα οργανώνει και φέτος μαθήματα Νέων ελληνικών και μία ευρύτερη παρουσίαση του σύγχρονου ελληνικού πολιτισμού. Πληροφορίες: τηλ.: 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51*



**Cours de danses grecques** chaque mercredi pour tous ceux qui sont intéressés par les danses traditionnelles grecques, la musique, et tous les aspects se rapportant à la coutume et la culture locale. Présentation des costumes, bibliographie, discographie, projection de vidéos

*Μαθήματα ελληνικών χορών κάθε Τετάρτη για όσους ενδιαφέρονται να μάθουν παραδοσιακούς ελληνικούς χορούς με αναφορές στα έθιμα, τη μουσική και άλλα στοιχεία του τοπικού πολιτισμού. Συμπληρώνεται με παρουσίαση φορεσιών, βιβλιογραφία, δισκογραφία και προβολή βίντεο και διαφανειών.*



#### **«Le rendez vous de la semaine»**

Tous les Mercredis à partir de 17h 30 nous vous attendons à notre bureau à l'Espace Associations, place Garibaldi au centre de Nice. Une salle calme, agréable et amicale est à notre disposition pour nous rencontrer, faire la connaissance des amis de la communauté, jouer au tavli (la version grecque du jacquet) et vous tenir au courant des manifestations culturelles.



## Nouvelles en bref

#### **Pau. Festival du cinéma grec, association "PHILIKI", du 24 au 28 septembre 2009**

Un festival de la culture grecque : une première à Pau. 5 films, 1 concert, 1 exposition et 2 conférences

*Ένα φεστιβάλ αφιερωμένο στον ελληνικό πολιτισμό πραγματοποιείται στο Pau από 24 έως 28 Σεπτεμβρίου.*



#### **Athènes. Festival International du Film**

La 15ème édition du Festival International du Film d'Athènes Nixtes Premieras aura lieu du 16 au 27 septembre 2009 dans sept cinémas athéniens. Un événement incontournable de la rentrée 2009 ! De nombreuses masterclasses, fêtes et concerts ponctueront le Festival du Film et les projections.

*Για 15η χρονιά οργανώνεται σε επτά κινηματογραφικές αίθουσες της Αθήνας το διεθνές φεστιβάλ κινηματογράφου με τίτλο «Νύχτες Πρεμιέρας».*

#### **Drama Festival du court-métrage Lundi 21 Septembre 2009**

Cette année encore la programmation du Festival du court-métrage de Drama sera riche en surprises avec entre autre un hommage à Agnès Varda dans le cadre d'une journée francophone, hommage au cinéma russe de 1960 à nos jours avec une sélection d'animations pour enfants

*Στις 21 του Σεπτεμβρή ξεκινά στη Δράμα το φεστιβάλ ταινιών μικρού μήκους.*

#### **Athènes. Festival Les rencontres de la terre Dimanche 11 Octobre 2009**

Des conférences grand public et gratuites par des chercheurs français et grecs, des projections de documentaires scientifiques pour les jeunes, une exposition photographique sur le développement durable par le photographe français Yann Arthus Bertrand, une table ronde sur l'empreinte écologique des entreprises, etc.

*Στην Αθήνα τη Κυριακή 11 Οκτωβρίου πραγματοποιείται συνάντηση για την προστασία του περιβάλλοντος με τη συμμετοχή πολλών Γάλλων και Ελλήνων ερευνητών.*

## Londres – Manifeste pour le retour des frises du Parthénon sur la place du square Trafalgar

A l'occasion du projet des « Statues Vivantes » organisé par Antony Gormley sur la place Trafalgar, une étudiante de Saint Martin de Londres, Sofka S mail soulève la question du retour des frises du Parthénon. Depuis le 6 juillet et ce pour 100 jours, A.Gormley invite des anonymes à prendre place sur un piédestal vide, installé face aux trois autres statues, pour y délivrer le message de leur choix. Sofka Smail est montée sur le socle vide, vêtue de blanc, tenant des pancartes proclamant « restitution, respect pour la culture » « retour des frises du Parthénon ».

*Λονδίνο-Προβολή του θέματος της επιστροφής των Μαρμάρων του Παρθενώνα στην πλατεία Τραφάλγκαρ*  
Η φοιτήτρια του κολλεγίου του Σεν Μάρτιν του Λονδίνου Σόφκα Σμέιλς, πρόβαλε εντυπωσιακά το θέμα της επιστροφής των γλυπτών του Παρθενώνα από τον τέταρτο κίονα της γνωστής πλατείας Τραφάλγκαρ. Από τις 6 Ιουλίου 2009 και για εκατό μέρες ο τέταρτος κίονας στο βορειοδυτικό τμήμα της πλατείας Τραφάλγκαρ στεγάζει το "πρότζεκτ" του γνωστού γλύπτη Αντονι Γκόρμλε που το έχει ονομάσει one and other. Στο πρότζεκτ διαφορετικοί άνθρωποι, ένας κάθε μία ώρα, 24 ώρες το 24ωρο, ανεβαίνουν στον κίονα και στέλνουν το μήνυμά τους. Πρόκειται για ένα ζωντανό μνημείο. Η Σόφκα Σμέιλς ανέβηκε στον κίονα ντυμένη στα λευκά, κρατώντας αφίσες με συνθήματα "επανένωση, σεβασμός στον πολιτισμό", "επιστροφή των γλυπτών του Παρθενώνα". Κάτω από τον κίονα είχε μαζευτεί πλήθος κόσμου ενώ δύο μουσικοί έπαιζαν ελληνικά τραγούδια.

## Αθήνα-Παρουσίαση έρευνας Kara Research για τον Ελληνισμό «της Διασποράς»

Στο λαμπερό, ανακαινισμένο, Μέγαρο Υπατία, στο κέντρο της Αθήνας, παρουσιάστηκαν τα αποτελέσματα της Παγκόσμιας έρευνας για τις Κοινότητες του Ελληνισμού της "πρώτης χαρτογράφησης του Ελληνισμού στο σύνολό του", με ομιλητές την Υπουργό των Εξωτερικών και εκπροσώπους κομμάτων.



## Thessalonique Pont de l'amitié entre les «peuples du monde» de l'école de grec moderne de l'Université Aristote

Ils étaient venus des quatre coins du monde pour apprendre le grec. à l'Université Aristote de Thessalonique, qui depuis 34 ans organise des cours intensifs à l'École de grec moderne. Ils étaient 360 venus de 60 pays et 94 étudiants Erasmus de 19 pays européens, à participer au programme de cette année. Ils ont vécu des moments inoubliables durant le mois de leur séjour.

## Θεσσαλονίκη-Γέφυρα φιλίας με τους λαούς του κόσμου το Σχολείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας του ΑΠΘ



Ταξίδεψαν από μέρη μακρινά, στα τέσσερα σημεία του ορίζοντα, με σκοπό να βελτιώσουν την ελληνική γλώσσα, την οποία επέλεξαν να μάθουν από αγάπη, ανακαλύπτοντας νέους ορίζοντες. Τα βήματά τους τους οδήγησαν στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), που εδώ και 34 χρόνια, ανελλιπώς, διοργανώνει εντατικά θερινά μαθήματα, μέσα από το Σχολείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Οι 360 αλλοδαποί σπουδαστές, από 60 χώρες, μαζί με 94 φοιτητές Erasmus από 19 χώρες της Ευρώπης, που συμμετείχαν στο φετινό πρόγραμμα, έζησαν στιγμές αξέχαστες στον ένα μήνα που διάρκεσε.



**Pour plus d'informations sur notre Association vous pouvez prendre contact avec:**

Για περισσότερες πληροφορίες, εγγραφές και προτάσεις, παρακαλούμε να έρθετε σε επαφή : Tél 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51

**Courrier des lecteurs** Le Bulletin d'information inaugure sa rubrique «courrier», nous espérons recevoir du courrier avec des articles, des suggestions et des propositions concrètes pour améliorer notre présence. La rédaction se réserve le droit de ne pas publier les informations dont le caractère ne correspondrait pas à la ligne éditoriale du bulletin.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο είναι η πρόεδρος της Κοινότητας, Κατερίνα Δ. Χατζοπούλου  
Le président de la Communauté, C.D.Hadjoroulou est le responsable légal de la publication.





## Dossier ...αφιέρωμα

# Yannis Ritsos

Avec Yannis Ritsos (né en 1909 à Monemvassia) nous passons à un poète doté d'une voix poétique plus limpide et étendue à une plus grande échelle. Ses premiers recueils ("Tracteur" 1934, "Pyramides" 1935) n'échappent pas bien sur au "Kariotacisme" de l'époque mais ils se différencient par leur précision dans l'expression et leur contenu révolutionnaire. "L'Épithaphe" (1936) - les lamentations d'une mère dont l'enfant a été tué au cours d'une manifestation d'ouvriers de tabac en grève - atteint des tons plus profonds mais va toujours dans le même sens. Avec son grand poème "Chanson de la soeur" (1937) nous constatons, comme chez Vrettakos, un changement dans la forme mais aussi dans la disposition psychique, qui est due à l'influence de l'art poétique nouveau. De là suivront jusqu'en 1945 des recueils de poèmes qui affirmeront sa physionomie poétique. Ritsos se mêle activement à l'action politique durant les années d'occupation et de la guerre civile qui a suivi ; de 1948 à 1952 il se trouve en exil dans différentes îles et après son retour il publie une pléthore de recueils, dans lesquels sont consignées toutes ces dures expériences. En 1961 il rassemble dans deux tomes volumineux ("Poèmes") toute sa production d'alors mais il continue à publier d'autres recueils ; les "Poèmes" seront complétés par un troisième tome en 1964, et un quatrième en 1975. Parallèlement il publie d'autres recueils isolés. Durant les années de la dictature il connaît de nouveau les camps de concentration et ensuite l'isolement à Samos. Ses poèmes ont été traduits, en plus des pays de l'Est, dans de nombreux pays de l'Europe occidentale et d'Amérique. Ils ont été récompensés par de nombreux prix internationaux, comme le Prix International de poésie en Belgique (1972) et le prix Lénine (1977). Extrait de: Histoire de la littérature néohellénique de Linos Politis

### Yannis Ritsos le poète le plus proche de Mikis Theodorakis

*Sur le cycle des poèmes de Yannis Ritsos, il composera "Epitaphios" 1960, l'oeuvre avec laquelle il créera la renaissance de la musique grecque et suscitera une révolution culturelle dans sa patrie dont les conséquences persistent toujours. Autres oeuvres remarquables :*

"Romiossini" 1966

"Lianotragouda" (18 Chansons de la Patrie amère, Yannis Ritsos) 1968;



Les poèmes de Yannis Ritsos ont été aussi mis en musique par Thanos Mikroutsikos, Nikos Mamagakis

### Brève bibliographie

- [Yannis Ritsos](#), La Fenetre Illustrations Par Alecos Fassianos Fata Morgana - 1987  
[Yannis Ritsos Jeux Du Ciel Et De L'eau. Traduit Du Grec Par Michelle Barbe. Dessins De Christine Crozat](#) L'échoppe - 1990  
Cahiers Renaud Barrault, N° 91, Septemnbre 1976. N° Spécial Gallimard - 1976  
[Yannis Ritsos](#), Les Vieilles Femmes Et La Mer Frontispice De L'auteur, Fata Morgana - 1976  
Revue Europe N° 774 : Yannis Ritsos Revue Europe N° 774 : Yannis Ritsos Collectif, 1993  
[Yannis Ritsos](#), La Sonate Au Clair De Lune : Et Autres Poèmes, 1956-1963 (Autour Du Monde), Seghers - 1979  
Joste L'attentif [Yannis Ritsos](#), Messidor - 1985  
[Yannis Ritsos](#), La Maison Morte, Maspero - 1972  
Le Temps Parallèle N° 20 : Forum: René Char, Kenneth White, Pierre Étienne, Gil Jouanard-  
Le Sens Poétique De L'opposition Chez Yannis Ritsos Dans Pierre, Répétitions, Barraux  
[Grandbesançon Odile](#), P.J. Oswald - 1977  
[Yannis Ritsos](#) Pierres Repetitions Barreaux, Gallimard - 1971  
Yannis Ritsos, Erotika - Petite Suite En Rouge Majeur, Corps Nu, Parole De Chair, Nix Et Nox Editions -  
[Yannis Ritsos](#), Le Mur Dans Le Miroir Et Autres Poèmes, Editions Gallimard